

HIPPOCRATE, De l'Antienne médecine

Τὴν γὰρ ἀρχὴν	Accusatif de temps	Car au départ
ἡ τέχνη ἡ ἰητρικὴ		la médecine
οὐτ' ἂν εὐρέθη	Aoriste passif/ An = « pouvoir », irréel du passé	Ne pouvait être ni trouvée
οὐτ' ἂν ἐζητήθη	Aoriste passif	Ni cherchée
(οὐδὲν γὰρ αὐτέης ἔδει)		(on n'en avait pas besoin)
εἰ ξυνέφερε	Aoriste thématique	S'il était utile
τοῖσι κάμνουσι τῶν ἀνθρώπων		pour les hommes malades
τὰ αὐτὰ διαιτωμένοισί	Voire note manuel	D'avoir un même régime
τε καὶ προσφερομένοισιν	Voire note manuel	Et de recevoir ce
ἄπερ οἱ ὑγιαίνοντες ἐσθίουσί		Que les gens en bonne santé mangent,
τε καὶ πίνουσι		boivent
καὶ τᾶλλα διαιτέονται		Et ont pour régime
καὶ εἰ		Et si
μὴ ἦν ἕτερα	Εἰμι à l'imparfait Μη dépend de l'hypothèse εἰ	D'autres régimes n'étaient pas
τουτέων <u>βελτίω</u> .	Comparatif nominatif neutre pluriel	Meilleurs que ces derniers.
Νῦν δ' αὐτὴ ἡ ἀνάγκη		Et aujourd'hui une même nécessité
ἰητρικὴν ἐποίησε		A fait que la médecine
ζητηθῆναί τε καὶ εὐρεθῆναι	Infinitif aoriste passif	a été cherchée et trouvée
ἀνθρώποισιν·		Dans l'intérêt des hommes :
ὅτι...οὐ ξυνέφερον		Puisqu'il n'était pas utile
κάμνουσι ταῦτα προσφερομένοισιν	Voire note manuel	aux malades d'avoir le même régime
ἄπερ οἱ ὑγιαίνοντες		Que les gens en bonne santé
ὡς οὐδὲ νῦν ξυμφέρει.		comme ce n'est pas utile aujourd'hui encore.
Ἔτι δ' ἄνωθεν		Bien plus, en remontant dans le passé

ἔγωγε ἀξιῶ		Je suis d'avis que
οὐδ' ἂν εὕρεθῆναι		Ne pouvaient être trouvés
τῶν ὑγιαίνοντων δίαιτάν τε καὶ τροφήν		Chez les gens en bonne santé le régime et l'alimentation
ἣ νῦν χρέονται		Dont ils usent aujourd'hui
εἰ ἐξήρκεε τῷ ἀνθρώπῳ		S'il suffisait à l'homme
ταῦτ' ἐσθίουσι καὶ πίνοντι ,	Voire note manuel	De manger et de boire les mêmes choses que
βοῦ τε καὶ ἵππῳ καὶ πᾶσιν ἐκτὸς ἀνθρώπου		Le bœuf, le cheval et tous exceptés l'homme
οἷον τὰ ἐκ τῆς γῆς φυόμενα,		Comme par exemple les produits de la terre
καρπούς τε καὶ ὕλην καὶ χόρτον·		Fruits, bois et fourrage
ἀπὸ τουτέων γὰρ		Ces choses grâce auxquelles en effet
καὶ αὖξονται καὶ ἄπονοι διάγουσιν		Ils croissent, passent leur vie exempts de souffrance
οὐδὲν προσδεόμενοι ἄλλης διαίτης.		Sans avoir besoin nullement d'un autre régime.
Καί τοι		Et surtout
τὴν ἀρχὴν ἔγωγε ἀξιῶ		Je suis d'avis qu'au départ
καὶ τὸν ἀνθρώπον		L'homme aussi
τοιαύτη τροφή κεχρηῆσθαι.		Se trouvait user d'une nourriture telle.
Τὰ δέ γε νῦν διαιτήματα εὕρημένα		Mais désormais des régimes trouvés
καὶ τετεχνημένα ἐν πολλῷ χρόνῳ		Et mis au point pendant beaucoup de temps
γεγενῆσθαι μοι δοκέει.		Il y en a, ce me semble.